



You are accessing the Digital Archive of the Catalan Review Journal.

By accessing and/or using this Digital Archive, you accept and agree to abide by the Terms and Conditions of Use available at http://www.nacs-catalanstudies.org/catalan_review.html

Catalan Review is the premier international scholarly journal devoted to all aspects of Catalan culture. By Catalan culture is understood all manifestations of intellectual and artistic life produced in the Catalan language or in the geographical areas where Catalan is spoken. Catalan Review has been in publication since 1986.

Esteu accedint a l'Arxiu Digital del Catalan Review

A l' accedir i / o utilitzar aquest Arxiu Digital, vostè accepta i es compromet a complir els termes i condicions d'ús disponibles a http://www.nacs-catalanstudies.org/catalan_review.html

Catalan Review és la primera revista internacional dedicada a tots els aspectes de la cultura catalana. Per la cultura catalana s'entén totes les manifestacions de la vida intel·lectual i artística produïda en llengua catalana o en les zones geogràfiques on es parla català. Catalan Review es publica des de 1986.

Editor's Note:

Correction about Catalan Review X, 1-2, 1996, "The Short Stories of Pere Calders: A Translators Journal,"

Catalan Review, Vol. XII, number 2 (1998), p. 98

NOTE

That translators make mistakes is no secret, but that we catch them and turn red when we see them in print may be. In the piece I published in *Catalan Review* X, 1-2, 1996, "The Short Stories of Pere Calders: A Translators Journal," I made a rather elaborate point commenting the phrase "El calendari s'esfulla i ens va colgant a tots sota una capa de vesc." My point hinged on my mistranslation of the word 'vesc' as 'mistletoe' in that context. My colleague John Dyson pointed out to me that 'vesc' (from Latin 'viscum'), besides meaning mistletoe, can be translated as English 'birdlime' and that both 'vesc' and birdlime refer to the mistletoe-derived glue once used for catching birds and, as in Calder's line, to serve as the spine of day-by-day calendar blocks. Dyson comments on the line: "It is interesting that as the leaves fly off the annual calendar vegetation (the days), the sole remaining 'tree' here isn't one at all, does not lose its leaves, and its sole purpose in the story is not to mark a transit, but to hold one fast in time and place."

Now that the redness is subsiding, I am happy to accept this correction and to add the ensuing comment to my piece.

J. M. SOBRER